

Heinrich Heine,
Die Lorelei

Heinrich Heine,
The Lorelei

Heinrich Heine,
The Lorelei

Heinrich Heine,
Lorelej

*tradukita de Mark
Twain*

*tradukita de L. W.
Garnham*

*tradukita de Lud-
wig Lazarus Za-
menhof*

*An ancient legend of the
Rhine*

Ich weiß nicht, was soll
es bedeuten,
daß ich so traurig bin;
ein Märchen aus alten
Zeiten,
das kommt mir nicht
aus dem Sinn.

I cannot divine what it
meaneth,
This haunting nameless
pain:
A tale of the bygone
ages
Keeps brooding
through my brain:

I do not know what it si-
gnifies.
That I am so sorrowful?
A fable of old Times so
terrifies,
Leaves my heart so
thoughtful.

Ne scias mi, kial
subita
malgaj' en la koro
naskiĝis;
el tempo jam ente-
rigitas
legendo al mi revi-
vigis.

Die Luft ist kühl und es
dunkelt,
und ruhig fließt der
Rhein;
der Gipfel des Berges
funkelt
im Abendsonnen-
schein.

The faint air cools in
the gloaming,
And peaceful flows the
Rhine,
The thirsty summits
are drinking
The sunset's flooding
wine;

The air is cool and it
darkens,
And calmly flows the
Rhine;
The summit of the
mountain hearkens
In evening sunshine line.

Jam malvarme-
tiĝas l' aero,
la Rejno mallaŭte
babilas,
per oro de l'sun' en
vespero
la supro de l' mon-
to rebrilas.

Die schönste Jungfrau
sitzet
dort oben wunderbar,
ihr goldnes Geschmeide
blitzet,
sie kämmt ihr goldenes
Haar.

The loveliest maiden is
sitting
High-throned in yon
blue air,
Her golden jewels are
shining,
She combs her golden
hair;

The most beautiful Mai-
den entrances
Above wonderfully the-
re,
Her beautiful golden at-
tire glances,
She combs her golden
hair.

Plej belan knabi-
non mi vidas:
en ora ornamo bri-
lante,
sur supro de l'
monto ŝi sidas,
la harojn mistere
kombante.

Sie kämmt es mit gol-
denem Kamme,
und singt ein Lied da-
bei;
das hat eine wundersa-
me,
gewaltige Melodei.

She combs with comb
that is golden,
And sings a weird re-
frain
That steeps in a deadly
enchantment
The listener's ravished
brain:

With golden comb so lu-
strous,
And thereby a song
sings,
It has a tone so won-
drous,
That powerful melody
rings.

La oran kombilon
ŝi movas
kaj kantas tra l' pu-
ra aero,
kaj forto mirinda
sin trovas
en tiu ĉi kant' de
l'vespero.

...

...

...

...

Den Schiffer im kleinen Schiffe ergreift es mit wildem Weh; er schaut nicht die Fel- senriffe, er schaut nur hinauf in die Höh.	The doomed in his drif- ting shallop, Is tranced with the sad sweet tone, He sees not the yawing breakers, He sees but the maid alone:	The shipper in the little ship It effects with woe sad might; He does not see the rocky slip, He only regards dreaded height.	Șipet' iras sur la ri- vero, șipisto ekstremis de l' kanto, kaj blinda por ĉiu danĝero rigardas li al la kantanto.
Ich glaube, die Wellen verschlingen am Ende Schiffer und Kahn; und das hat mit ihrem Singen die Lorelei getan.	The pitiless billwos en- gulf him!- So perish sailor and bark; And this, with her ba- leful singing, Is the Lorelei's grueso- me work.	I believe the turbulent waves Swallow the last shipper and boat; She with her singing craves All to visit her magic moat.	Ha, baldaŭ ŝipisto la bela perdiĝis sub l' ak- voturnado; ĝin Lorelej' faris kruela, per sia mirinda kantado.
...

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas HEINRICH HEINE (*1797-12-13 – †1856-02-17), publikigita 1823.

Arg-2-2 (2014-04-23 18:09:02)

Aus dem Werk "Buch der Lieder", Kapitel "Die Heimkehr", Abschnitt II. Siehe auch ein <http://gutenberg.spiegel.de> unter: http://gutenberg.spiegel.de/?id=56&d=1131&kapitel=12&cHash=eb14eca2272#gb_found.

Vidu ankaŭ: http://www.gedichte.vu/?die_lorelei.html.

La melodion verkis la komponisto Friedrich Silcher. Vidu la retejon http://www.lieder-archiv.de/die_lorelei-notenblatt_300493.html.

Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 – †1856-02-17) en la Anglan de Mark Twain.

Arg-2-11 (2003-10-13 04:42:59)

A Tramp Abroad. Vol 1-2. Leibzig: Tauchnitz, 1880 Band I, Mark Twain 1880 (rf. <http://www.loreley.com/loreley/marctwai.htm>)

Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 – †1856-02-17) en la Anglan de L. W. Garnham.

Arg-2-14 (2003-10-11 23:04:57)

L.W. Garnham, Bachelor of Arts, LEGENDS OF THE RHINE; mentioned in: A Tramp Abroad. Vol 1-2. Leibzig: Tauchnitz, 1880 Band I, Mark Twain 1880

Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 – †1856-02-17) en Esperanton de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14).

Arg-2-565 (2009-10-30 16:15:09)

Tiun ĉi tradukversion mi prenis el retejo <http://www.esperanto.mv.ru/Kolekto/Lorelej.html>.